

II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

TARYBA

TARYBOS SPRENDIMAS

2004 m. gegužės 28 d.

dėl Bendrijos pozicijos, susijusios su EB ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos stabilizavimo ir asociacijos tarybos sprendimu dėl jos darbo tvarkos taisyklių, įskaitant Stabilizavimo ir asociacijos komiteto darbo tvarkos taisykles, priėmimo

(2004/683/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį ir Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas) steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2004 m. vasario 23 d. Tarybos ir Komisijos sprendimą 2004/239/EB, Euratomas⁽¹⁾ dėl Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos stabilizavimo ir asociacijos susitarimo sudarymo, ypač į jo 2 straipsnio 1 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo 108 straipsniu įsteigiama Stabilizavimo ir asociacijos taryba.
- (2) Minėto susitarimo 112 straipsnis numato, kad Stabilizavimo ir asociacijos tarybai pagalbą teikia Stabilizavimo ir asociacijos komitetas.
- (3) Minėto susitarimo 109 straipsnis numato, kad Stabilizavimo ir asociacijos komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

- (4) Minėto susitarimo 110 straipsnis numato, kad Stabilizavimo ir asociacijos taryba savo darbo tvarkos taisyklėse nustato Stabilizavimo ir asociacijos komiteto pareigas ir kad ji gali perduoti bet kokias savo galias Stabilizavimo ir asociacijos komitetui,

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Pozicija, kurią Bendrija turi priimti Stabilizavimo ir asociacijos taryboje, įkurtoje pagal Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos stabilizavimo ir asociacijos susitarimo 108 straipsnį, dėl minėtos Stabilizavimo ir asociacijos tarybos darbo tvarkos taisyklių ir dėl jos galių perdavimo minėto susitarimo 110 straipsnyje nurodytam Stabilizavimo ir asociacijos komitetui, grindžiama Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sprendimo projektu, kuris pridedamas prie šio sprendimo. Neesminiai šių sprendimų projektų pakeitimai gali būti priimami be tolesnio Tarybos sprendimo.

Priimta Briuselyje, 2004 m. gegužės 28 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
N. DEMPSEY

⁽¹⁾ OL L 84, 2004 3 20, p. 1.

1 PRIEDAS

SPRENDIMAS Nr. 1/2004

2004 m. gegužės 28 d.

EB ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos stabilizavimo ir asociacijos tarybos dėl jos darbo tvarkos taisyklių, įskaitant Stabilizavimo ir asociacijos komiteto darbo tvarkos taisykles, priėmimo

STABILIZAVIMO IR ASOCIACIJOS TARYBA,

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos nario atstovui suteikiamos visos to nario teisės.

atsižvelgdama į Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos stabilizavimo ir asociacijos susitarimą⁽¹⁾, ypač į jo 108, 109, 110, 111, 112 ir 113 straipsnius,

4 straipsnis

Delegacijos

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos narius gali lydėti pareigūnai.

kadangi šis susitarimas įsigaliojo 2004 m. balandžio 1 d.,

Prieš kiekvieną posėdį pirmininkui pranešama apie planuojamą kiekvienos šalies delegacijos sudėtį.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Pirmininkavimas

Stabilizavimo ir asociacijos tarybai pakaitomis po 12 mėnesių pirmininkauja Bendrijos ir jos valstybių narių vardu Europos Sąjungos Tarybos atstovas ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos Vyriausybės atstovas. Pirmasis laikotarpis skaičiuojamas nuo pirmojo Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžio dienos ir baigiasi 2004 m. gruodžio 31 d.

Kai Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžiuose svarstomi Europos investicijų bankui svarbūs klausimai, jo atstovas gali dalyvauti tokiaame posėdyje stebėtojo teisėmis.

Siekdama suteikti informaciją konkrečiais klausimais, Stabilizavimo ir asociacijos taryba gali kviešti dalyvauti posėdžiuose narystės neturinčius asmenis.

2 straipsnis

Posėdžiai

Stabilizavimo ir asociacijos taryba ministrų lygmeniu renkasi reguliariai kartą per metus. Bet kuriai iš šalių pageidaujant ir abiem šalims sutinkant, gali būti organizuojami specialūs Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžiai.

5 straipsnis

Sekretariatas

Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato pareigūnas ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos misijos Briuselyje pareigūnas kartu atlieka Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sekretorių funkcijas.

Visi Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžiai vyksta įprastoje Europos Sąjungos Tarybos posėdžių vietoje abiejų šalių sutartą dieną, nebent šalys nuspręstų kitaip.

6 straipsnis

Korespondencija

Stabilizavimo ir asociacijos tarybai skirta korespondencija siunčiama Stabilizavimo ir asociacijos tarybos pirmininkui Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato adresu.

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžius kartu sušaukia Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sekretoriai, gavę pirmininko sutikimą.

3 straipsnis

Atstovavimas

Jei Stabilizavimo ir asociacijos tarybos nariai posėdyje dalyvauti negali, jiems atstovauja kiti asmenys. Jei narys pageidauja, kad jam posėdyje atstovautų kitas asmuo, jis prieš tokį posėdį praneša pirmininkui savo atstovo pavardę.

Abu sekretoriai atsakingi už tai, kad korespondencija būtų perduota Stabilizavimo ir asociacijos tarybos pirmininkui, o prireikus išplatinta kitiems Stabilizavimo ir asociacijos tarybos nariams. Platinama informacija siunčiama Komisijos generaliniam sekretariatui, valstybių narių nuolatinėms atstovybėms ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos misijai Briuselyje.

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos pirmininko komunikatus visiems adresatams siunčia du sekretoriai ir prireikus išplatina juos kitiems Stabilizavimo ir asociacijos tarybos nariams pirmesnėje pastraipoje nurodytais adresais.

⁽¹⁾ OL L 84, 2004 3 20, p. 13.

7 straipsnis

Viešumas

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžiai yra uždari, nebent būtų nuspręsta kitaip.

8 straipsnis

Posėdžių darbotvarkės

1. Pirmininkas rengia kiekvieno posėdžio darbotvarkės projektą. Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sekretoriai perduoda jį 6 straipsnyje nurodytiems adresatams ne vėliau kaip prieš 15 dienų iki posėdžio pradžios.

Į darbotvarkės projektą įtraukiami visi klausimai, dėl kurių įtraukimo pirmininkas gavo prašymą ne vėliau kaip prieš 21 dieną iki posėdžio pradžios, nors prašomi svarstyti klausimai neįtraukiami tada, jei sekretoriai iki darbotvarkės išplatavimo negauna juos pagrindžiančių dokumentų.

Kiekvieno posėdžio pradžioje darbotvarkę tvirtina Stabilizavimo ir asociacijos taryba. Papildomas klausimas gali būti įtraukiamas į darbotvarkės projektą tik abiem šalims sutinkant.

2. Abiem šalims sutinkant, konkrečiomis aplinkybėmis pirmininkas gali sutrumpinti 1 dalyje nurodytus laikotarpius.

9 straipsnis

Protokolai

Visų posėdžių protokolų projektus rengia abu sekretoriai.

Paprastai protokoluose atsispindi visi darbotvarkės klausimai:

— Stabilizavimo ir asociacijos tarybai pateikti dokumentai,

— pareiškimai, kuriuos pageidauja pridėti Stabilizavimo ir asociacijos tarybos narys,

— priimti sprendimai ir pateiktos rekomendacijos, patvirtinti pareiškimai ir priimtose išvados.

Protokolo projektas pateikiamas Stabilizavimo ir asociacijos tarybai patvirtinti. Patvirtintą protokolą pasirašo pirmininkas ir du sekretoriai. Protokolai saugomi Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato archyve, kuris atliks Asociacijos dokumentų depozitaro vaidmenį. Patvirtinta kopija išsiunčiama kiekvienam 6 straipsnyje nurodytam adresatui.

10 straipsnis

Sprendimai ir rekomendacijos

1. Stabilizavimo ir asociacijos taryba priima sprendimus ir teikia rekomendacijas šalių bendru susitarimu.

Jei abi šalys sutinka, laikotarpio tarp susitikimų Stabilizavimo ir asociacijos taryba gali priimti sprendimus ir teikti rekomendacijas pasinaudodama teikimo raštu tvarka.

2. Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sprendimas pagal Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo 110 straipsnį vadinamas „sprendimu“ arba „rekomendacija“, šalia nurodant jo eilės numerį, priėmimo datą ir pateikiant bendrą apibūdinimą.

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sprendimus ir rekomendacijas pasirašo pirmininkas, kurio parašo tikrumą tvirtina abu sekretoriai.

Sprendimai ir rekomendacijos išsiunčiami visiems 6 straipsnyje nurodytiems adresatams.

Kiekviena šalis atskirai sprendžia, ar skelbti Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sprendimus ir rekomendacijas atitinkamuose oficialiuose leidiniuose.

11 straipsnis

Kalbos

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos kalbos yra oficialios abiejų šalių kalbos.

Jei nenusprendžiama kitaip, Stabilizavimo ir asociacijos taryba savo svarstymuose remiasi tomis kalbomis parengtais dokumentais.

12 straipsnis

Išlaidos

Bendrija ir buvusi Jugoslavijos Respublika Makedonija padengia savo dalyvavimo Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžiuose išlaidas: darbuotojų, kelionių ir pragyvenimo išlaidas bei pašto ir telekomunikacines išlaidas.

Vertimų posėdžiuose ir dokumentų kopijavimo bei vertimo raštu išlaidas padengia Bendrija, išskyrus vertimo į buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos oficialiąją kalbą ir iš jos – tokias išlaidas padengia buvusi Jugoslavijos Respublika Makedonija. Kitas su posėdžių organizavimu susijusias išlaidas dengia juos rengianti šalis.

13 straipsnis

Stabilizavimo ir asociacijos komitetas

1. Įkuriama Stabilizavimo ir asociacijos komiteto užduotis – padėti Stabilizavimo ir asociacijos tarybai vykdyti savo pareigas. Komitetą sudaro Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Bendrijų Komisijos atstovai ir BJRM Vyriausybės atstovai, dažniausiai vyresnieji valstybės tarnautojai.

2. Stabilizavimo ir asociacijos komitetas organizuoja posėdžius ir Stabilizavimo ir asociacijos tarybos svarstymus prireikus įgyvendina Stabilizavimo ir asociacijos tarybos sprendimus ir apskritai rūpinasi asociacijos santykių tęstinumu ir tinkamu Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo funkcionavimu. Jis svarsto visus Stabilizavimo ir asociacijos tarybos jam perduotus klausimus bei visus kitus galinčius iškilti klausimus, susijusius su kasdieniu Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo

taikymu. Jis teikia Stabilizavimo ir asociacijos tarybai pasiūlymus arba sprendimų ar rekomendacijų projektus.

3. Kai taikytina Stabilizavimo ir asociacijos susitarime numatyta pareiga arba teisė konsultuotis, tokią konsultaciją gali suteikti Stabilizavimo ir asociacijos komitetas. Abiem šalims sutikus, konsultacijos gali būti tęsiamos Stabilizavimo ir asociacijos taryboje.

4. Stabilizavimo ir asociacijos komiteto darbo tvarkos taisyklės pridedamos prie šio sprendimo.

Priimta Briuselyje, 2004 m. gegužės 28 d.

Stabilizavimo ir asociacijos tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

STABILIZAVIMO IR ASOCIACIJOS KOMITETO DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

1 straipsnis

Pirmininkavimas

Stabilizavimo ir asociacijos komitetui pakaitomis po 12 mėnesių pirmininkauja Bendrijos ir jos valstybių narių vardu Europos Komisijos atstovas ir buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos Vyriausybės atstovas. Pirmasis laikotarpis skaičiuojamas nuo pirmojo Stabilizavimo ir asociacijos tarybos posėdžio dienos ir baigiasi 2004 m. gruodžio 31 d.

2 straipsnis

Posėdžiai

Stabilizavimo ir asociacijos komitetas renkasi tada, kai to reikalauja aplinkybės, ir jei tam pritaria abi šalys.

Visi Stabilizavimo ir asociacijos komiteto posėdžiai organizuojami abiejų šalių sutartu laiku sutartoje vietoje.

Stabilizavimo ir asociacijos komiteto posėdžius sušaukia jos pirmininkas.

3 straipsnis

Delegacijos

Apie planuojamą kiekvienos šalies delegacijos sudėtį pirmininkui pranešama prieš kiekvieną posėdį.

4 straipsnis

Sekretoriatas

Europos Komisijos pareigūnas ir BJRM Vyriausybės pareigūnas kartu eina Stabilizavimo ir asociacijos komiteto sekretorių pareigas.

Visi šiame sprendime numatyti Stabilizavimo ir asociacijos komiteto pirmininko siunčiami arba jam skirti komunikatai perduodami Stabilizavimo ir asociacijos komiteto sekretoriams ir Stabilizavimo ir asociacijos tarybos pirmininkui bei sekretoriams.

5 straipsnis

Viešumas

Stabilizavimo ir asociacijos komiteto posėdžiai yra uždari, nebent būtų nuspręsta kitaip.

6 straipsnis

Posėdžių darbotvarkės

1. Pirmininkas rengia kiekvieno posėdžio darbotvarkės projektą. Stabilizavimo ir asociacijos komiteto sekretoriai perduoda jį 4 straipsnyje nurodytiems adresatams ne vėliau kaip prieš 15 dienų iki posėdžio pradžios.

Į darbotvarkės projektą įtraukiami visi klausimai, dėl kurių įtraukimo pirmininkas gavo prašymą ne vėliau kaip prieš 21 dieną iki posėdžio pradžios, nors prašomi svarstyti klausimai neįtraukiami tada, jei sekretoriai iki darbotvarkės išplatavimo negauna juos pagrindžiančių dokumentų.

Stabilizavimo ir asociacijos komitetas gali pakviesti į posėdžius ekspertus, kad jie suteiktų informaciją konkrečiais klausimais.

Kiekvieno posėdžio pradžioje darbotvarkę tvirtina Stabilizavimo ir asociacijos komitetas. Papildomas į darbotvarkės projektą neįtrauktas klausimas gali būti įtrauktas į ją tik abiem šalims sutinkant.

2. Abiem šalims sutinkant, konkrečiomis aplinkybėmis pirmininkas gali sutrumpinti 1 pastraipoje nurodytus laikotarpius.

7 straipsnis

Protokolai

Rašomi visų posėdžių protokolai, iš esmės juose atsispindi pirmininko apibendrinamos Stabilizavimo ir asociacijos komiteto išvados.

Stabilizavimo ir asociacijos komiteto patvirtintus protokolus pasirašo pirmininkas ir sekretoriai; juos kiekviena šalis įsėga į savo bylą. Protokolų kopijos siunčiamos visiems 4 straipsnyje nurodytiems adresatams.

8 straipsnis

Sprendimai ir rekomendacijos

Konkrečiais atvejais, kai vadovaudamasi Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo 110 straipsniu Stabilizavimo ir asociacijos taryba suteikia Stabilizavimo ir asociacijos komitetui teisę priimti sprendimą ir teikti rekomendaciją, jie vadinami „sprendimu“ arba „rekomendacija“, šalia nurodant eilės numerį, priėmimo datą ir pateikiant bendrą apibūdinimą. Sprendimai ir rekomendacijos priimami abiejų šalių susitarimu.

Stabilizavimo ir asociacijos komiteto sprendimus ir rekomendacijas pasirašo pirmininkas, jo parašo tikrumą tvirtina abu sekretoriai. Sprendimai ir rekomendacijos išsiunčiami visiems šio priedo 4 straipsnyje nurodytiems adresatams.

Kiekviena šalis atskirai sprendžia, ar skelbti Stabilizavimo ir asociacijos komiteto sprendimus ir rekomendacijas atitinkamuose oficialiuose leidiniuose.

9 straipsnis

Išlaidos

Bendrija ir buvusi Jugoslavijos Respublika Makedonija padengia savo dalyvavimo Stabilizavimo ir asociacijos komiteto posėdžiuose išlaidas: darbuotojų, kelionių ir pragyvenimo išlaidas bei pašto ir telekomunikacines išlaidas.

Vertimų posėdžiuose ir dokumentų kopijavimo bei vertimo raštu išlaidas padengia Bendrija, išskyrus vertimo į buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos oficialiąją kalbą ir iš jos – tokias išlaidas

padengia buvusi Jugoslavijos Respublika Makedonija. Kitas su posėdžių organizavimu susijusias išlaidas dengia juos rengianti šalis.

10 straipsnis

Pakomitečiai ir specialios darbo grupės

Stabilizavimo ir asociacijos komitetas gali suformuoti pakomitečius arba specialias darbo grupes, kurie būtų pavaldūs ir po kiekvieno savo posėdžio atsiskaitytų Stabilizavimo ir asociacijos komitetui. Stabilizavimo ir asociacijos komitetas gali nuspręsti panaikinti bet kuriuos veikiančius pakomitečius arba grupes, nustatyti arba pakeisti įgaliojimus jiems arba įsteigti kitus pakomitečius ar darbo grupes, kurie padėtų jam vykdyti jo pareigas. Tokie pakomitečiai ir grupės neturi sprendimų priėmimo galių.